

Romanisches Seminar
Lehrveranstaltungen
Sommersemester 2016
Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke

Vorlesung Französisch

094971 Die literarische Adaptation

Do 10-12

Raum: Fo29

Beginn: 21.04.2016

Die Vorlesung möchte sich dem Phänomen der literarischen Adaptation aus theoretischer und praktischer Perspektive nähern. Ausgehend von Erzählungen und Romanen des 17. Jahrhunderts, die in Theaterstücke und Filme umgearbeitet wurden, soll der Bogen bis ins 21. Jahrhundert gespannt werden, um die vielfältigen Spielarten der literarischen Adaptation zu untersuchen. Dabei gilt es auch, die aktuelle europäische Theaterarbeit einzubeziehen, indem Inszenierungen von literarischen Adaptationen bei den Ruhrfestspielen in Recklinghausen ab Mai von den Teilnehmer/innen der Vorlesung besucht und analysiert werden. Konkret handelt es sich u. a. um *Unterwerfung* von Michel Houellebecq (Regie Karin Beier, Deutsches Schauspielhaus Hamburg) und *Die Kabale der Scheinheiligen. Das Leben des Herrn Molière* von Michail Bulgakow (Regie Frank Castorf, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz). In Kürze werden die Eintrittskarten für die ausgewählten Stücke bei Frau Forner im Sekretariat erhältlich sein. Bitte beachten Sie auch die Liste der ausgewählten Stücke und die Ankündigungen auf der Homepage unter Aktuelles des Romanischen Seminars.

Zur einführenden Lektüre empfohlen:

Bontemps, Véronique (2009): „La transposition scénique: un acte singulier de création?“, dans: Roger Sauter (éd.): *Traduire, adapter, transposer: actes du colloque international Montpellier*, 15, 16 et 17 mai 2008, Aix-en-Provence: Université de Provence (Cahiers d'études germaniques, 56), p. 293-304.

Guéret-Laferté, Michèle; Mortier, Daniel (éd.) (2008): *D'un genre littéraire à l'autre*, Mont-Saint-Aignan: Publications des Universités de Rouen et du Havre.

Plana, Muriel (2004): *Roman, théâtre, cinéma: Adaptations, hybridations et dialogue des arts*, Rosny-sous-Bois: Bréal (Collection Amphi Lettres).

Hauptseminar Master Französisch

094989

Du conte moral au drame: l'adaptation littéraire au XVIII^e siècle

Do 8-10

Raum: F 102

Beginn: 21.04.2016

Ce cours propose une approche théorique et pratique du phénomène de l'adaptation littéraire tout en se penchant sur le conte et le drame du XVIII^e siècle. Clarence D. Brenner a déjà montré en 1947 dans son livre *Dramatizations of French Short Stories in the Eighteenth Century with Special Reference to the « Contes » of La Fontaine, Marmontel, and Voltaire* que de nombreux dramaturges de l'époque voulaient profiter de la popularité du conte pour se frayer un chemin sur les scènes parisiennes. Les contes moraux de Jean-François Marmontel (1723-1799) font partie des contes les plus utilisés pour cette transformation d'un genre littéraire en un autre. Nous étudierons donc quelques textes théoriques ainsi que plusieurs contes sélectionnés et leur adaptation au genre dramatique afin de mettre en lumière les stratégies dramatiques et dramaturgiques employées.

L'adaptation littéraire joue également un rôle important dans l'art dramatique et théâtral contemporain. Ceci est aussi le cas au niveau de la programmation des Ruhrfestspiele à Recklinghausen où seront jouées en mai et juin de cette année deux adaptations : *Soumission* de Michel Houellebecq (mise en scène : Karin Beier, Deutsches Schauspielhaus Hamburg) et *Die Kabale der Scheinheiligen. Das Leben des Herrn Molière* de Michail Bulgakow (mise en scène : Frank Castorf, Volksbühne am Rosa-Luxembourg-Platz). Le cours aura donc la possibilité d'assister aux deux représentations. Les billets d'entrée pour les pièces de théâtre sélectionnées seront prochainement disponibles auprès du secrétariat de Mme Forner. Veuillez également tenir compte de la liste des pièces sélectionnées et des annonces faites dans la rubrique "Actualités" sur le site internet de notre Institut de Philologie romane.

Lecture obligatoire : Les contes et drames analysés au cours du semestre seront disponibles chez Mme Forner à partir du 20 février 2016.

Lecture conseillée :

Astbury, Katherine (2008): « The success of Marmontel's moral tales on French stage, 1760 – 1770 », dans: Nicholas Cronk (éd.): *Voltaire and the 1760s. Essays for John Renwick*, Oxford: Voltaire Foundation, p. 55-64.

Bontemps, Véronique (2009): « La transposition scénique : un acte singulier de création? », dans: Roger Sauter (éd.): *Traduire, adapter, transposer: actes du colloque international Montpellier, 15, 16 et 17 mai 2008*, Aix-en-Provence: Université de Provence (Cahiers d'études germaniques, 56), p. 293-304.

Guéret-Laferté, Michèle; Mortier, Daniel (éd.) (2008): *D'un genre littéraire à l'autre*, Mont-Saint-Aignan: Publications des Universités de Rouen et du Havre.

Plana, Muriel (2004): *Roman, théâtre, cinéma: Adaptations, hybridations et dialogue des arts*, Rosny-sous-Bois: Bréal (Collection Amphi Lettres).

Wagner, Jacques (2003): *J.-Fr. Marmontel, un intellectuel exemplaire au siècle des Lumières*, Tulle: Mille Sources.

Inscription : https://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/romanistik/bauer-funke/130717_anmeldemodus_lehrveranstaltungen_abws1314.pdf

Hauptseminar Master Spanisch

095043

Crisis y teatro: la obra dramática de Diana de Paco

Fr 10-12

BA 06

Beginn: 22.04.2016

El curso se dedica a escogidas obras dramáticas de la dramaturga española Diana de Paco (*1973). Será objetivo del curso analizar las diversas formas dramáticas y dramatúrgicas, así como el tema de la crisis en relación con los conflictos desarrollados en las obras. La participación a un workshop con la autora a principios de julio y al coloquio “Crisis y Creatividad” que se celebrará en Münster después del workshop es obligatoria.

Los dramas *Polifonía* (2001), *PCP* (2004-2005), *Obsession Street* (2008) y *El asegurado* (2014), así como la lectura recomendada, estarán a la disposición de los estudiantes a partir del 20 de febrero de 2016 (forner@uni-muenster.de). La lectura de estas obras hasta el comienzo del semestre es obligatoria.

Lectura recomendada:

- López Mozo, Jerónimo: “Diana de Paco Serrano, de los mitos griegos a nuestros contemporáneos”, in: *Estreno: Cuadernos del Teatro Español Contemporáneo* 36.2 (2010): pp. 13-28.
- Miras, Domingo: “La tela de Penélope”, in: *Primer Acto: Cuadernos de Investigación Teatral* 291 (2001): pp. 90-97.
- Villán, Javier: „Diana de Paco, ensayista y dramaturga: Complejidad de un teatro que parte de la tragedia“, in: *Estreno: Cuadernos del Teatro Español Contemporáneo* 36.2 (2010): pp. 72-81.

La inscripción se realizará a través del correo electrónico (forner@uni-muenster.de) con el formulario siguiente: https://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/romanistik/bauer-funke/130717_anmeldemodus_lehrveranstaltungen_abws1314.pdf

Kolloquium

094974

Kolloquium für Studierende der Fächer Französisch und Spanisch

Fr 8-10

Raum: BA o6

Beginn: 22.04.2016

Das Kolloquium richtet sich an Studierende des BA-Kompetenzmoduls, an Master-Examenskandidat/innen und Doktorand/inn/en, die sich auf ihre schriftlichen und mündlichen Abschlussprüfungen im Bereich der französischen und der spanischen Literaturwissenschaft vorbereiten. Es dient der Information über prüfungsrelevante Fragen sowie der konkreten Vorbereitung der Prüfungsthemen, die von den Teilnehmer/innen in Kurzreferaten vorgestellt und gemeinsam diskutiert werden. Ferner werden schriftliche Hausarbeiten und Abschlussarbeiten besprochen. Darüber hinaus stehen generelle Aspekte der Literaturwissenschaft (Methoden, Theorien) zur Diskussion an.

Die persönliche und verbindliche Anmeldung im Sekretariat der Französischen Abteilung bei Frau Forner (auch per Email möglich: karen.forner@uni-muenster.de) mit folgendem Formular ist obligatorisch: https://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/romanistik/bauer-funke/130717_anmeldemodus_lehrveranstaltungen_abws1314.pdf